

ВОРОБЬЕВА Т.С.

*Могилевский государственный университет имени А.А.Кулешова,
г. Могилев, Беларусь*

Термины свадебного обряда, обозначающие вступление в брак, в говорах могилевско-смоленского пограничья

Данная статья посвящена терминам свадебного обряда в говорах могилевско-смоленского пограничного региона. Предметом рассмотрения являются лексемы и фразеологизмы со значением вступления в брак. Все теоретические положения иллюстрируются примерами употребления терминов в контекстах, записанных студентами во время диалектологических практик в могилевско-смоленском пограничье.

Ключевые слова: диалектизм, могилевско-смоленское пограничье, лексема, фразеологизм, вариант, синоним.

The article describes the terms of the wedding ceremony in the dialects of Mogilev-Smolensk border region. The subject of the research is the lexemes and idioms denoting marriage. All theoretical concepts are illustrated by the examples of the regarding terms application in the contexts recorded in Mogilev-Smolensk border region during the dialectological students' practices.

Keywords: dialecticism, Mogilev-Smolensk border region, lexeme, idiom, versions, synonyms.

Изучение обрядовой лексики – одно из актуальных направлений современных исследований народно-диалектного языка. В условиях урбанизации, ускоренных темпов промышленного развития потребность в сохранении, изу-

чении и переосмыслении богатого наследия народной культуры особенно ошутима.

Свадебный обряд – одно из наиболее замечательных явлений духовной культуры. Именно в нем заложены древние представления о сути брака, важности семейных отношений в жизни и развитии общества.

Свадебный обряд Могилевщины на восточнославянском фоне имеет свои, специфичные этнографические и лексические особенности. Особенно это касается восточного региона Могилевщины – зоны могилевско-смоленского пограничья, поскольку здесь в результате пересечения, контактирования близкородственных славянских языков – белорусского и русского – сложились относительно однородные говоры, которые ученые-диалектологи считают переходными.

Терминология свадебного обряда в говорах могилевско-смоленского пограничья (МСП) разнообразна. Одну треть всех слов лексико-тематической группы "Свадьба" составляют наименования действующих лиц. Отдельные группы составляют названия обрядовых действий, свадебных атрибутов. Предметом данного рассмотрения являются лексемы и фразеологизмы с общим значением 'жениться', 'выйти замуж'.

Термины со значением 'жениться' используются в контекстах, где речь идет о мужчине-женехе. В современном русском литературном языке "Жениться – о мужчине: вступить в брак" [3, с.165]. В говорах МСП выстраивается большой синонимический ряд со значением 'жениться'. Его составляющими являются лексические диалектизмы *осемьяниться* и *окаашиться*, словообразовательные варианты *очеловечиться* и *прочеловечиться*.

Ванька наш ужэ асемьянился: жсонка, двоя детак. (Ст.Прянички, Климовичский р-н, Мог.обл.).

Жыў, як рак, адин, а толька зимою той акаашыўся. (Липовка, Хотимский р-н, Мог.обл.).

Происхождение диалектизма *окаашиться* затемнено. В лексемах *осемьяниться*, *очеловечиться* и *прочеловечиться* значение мотивировано словами *семья* и *человек*. Относительно последних двух примеров следует отметить возможную связь этих лексем с представлениями о женатом человеке как о полноценном члене общества (ср. в СРЛЯ "Очеловечиться - стать похожим на человека, превратиться в человека" [3, с.41^с]).

Я ўжо гот назат працалавечыўся, а ты ўсё ў бабылях ходиш. (Горы, Горецкий р-н, Мог.обл.).

Сын ачалавечыўся – жаніўся сёлита. (Полошково, Климовичский р-н, Мог.обл.).

Термины со значением 'выйти замуж' используются в контекстах, где речь идет о невесте. В СРЛЯ "Выйти замуж - стать чьей-нибудь женой" [3, с.183]. В словарном материале говоров МСП однословных лексем в этом значении зафиксировано только две: *сеть* и *ожениться*. Интересно использование последнего термина применительно к невесте. "Обычно в славянских языках вступление в брак выражается по-разному для жениха и невесты..., однако кое-где оппозиция между ними стирается... Инверсия свадебных терминов и

отношений между двумя свадебными сторонами возникает в случае, когда жених после свадьбы переходит на житье к жене" [4, с.203].

Вось як села я, так и стала маладухаю. (Липовка, Хотимский р-н, Мог. обл.).

Я як ажанілася, дык спачатку плакала. (Роськов, Климовичский р-н, Мог. обл.).

В говорах МСП встречаются также термины с общим значением 'пожениться', которые относятся и к жениху, и к невесте вместе. В зависимости от значения они разделяются на 3 группы:

1) обозначающие официальное заключение брака – венчание в церкви: *обвенчаться, свенчатся, мириться.*

Лексемы *свенчатся, обвенчаться* мотивированы словом *венчание*, которое называет основное действие, происходящее в церкви. Происхождение семантического диалектизма *мириться* (ср. В СРЛЯ "Мириться – 1) прекращать вражду, восстанавливать согласие, мирные отношения, 2) терпимо относиться к чему-н." [3, с.304]) связано, вероятно, с желанием мира и согласия в семье.

Красива мы у цэрквы абвенчыліся. (Забельшин, Хотимский р-н, Мог. обл.).

Алёнка з Лёхай у царкву мiрыцца пайшлі. (Ст. Дедин, Климовичский р-н, Мог. обл.).

2) обозначающие официальное заключение брака не в церкви: *писаться, записаться, посадыбиться, побрататься.*

Раньшы хадзілі ўпару, пайдуты, палюбюцца и запишуцца. (Лобковичи, Кричевский р-н, Мог. обл.).

Ужо сорак гот буда ўвосінь, як мы з сваёй бабай пабраліся. (Асмоловичи, Мстиславский р-н, Мог. обл.).

3) обозначающие неофициальное заключение брака: *пристать, свестись, сойтись.*

Во всех этих глаголах прослеживается одна сема – совместности, соединения в одно целое.

Хто мяне сватаў? Саішліся и жылі, вайна была. (Ст. Дедин, Климовичский р-н, Мог. обл.).

Мой Іван як пристаў ка мне ў 25 гадоў, дык так и жыўём. Ни распісаліся ўвоўрэмя. (Звенчатка, Климовичский р-н, Мог. обл.).

Кроме лексем, в говорах могилевско-смоленского пограничья в значении 'жениться', 'выйти замуж' зафиксированы и фразеологизмы (ФЕ).

В словарном материале встречаются разные ФЕ: употребляющиеся в русском литературном языке – *выйти замуж, взять в жены, устарев. брать за себя*; употребляющиеся в белорусском литературном языке – *браць шлюб*. Самую обширную группу ФЕ составляют диалектные, т.е. "воспроизводимые в одном или нескольких диалектах устойчивые словесные комплексы, которые не употребляются в общенародном или литературном языке либо являются видоизмененными общенародными фразеологизмами" (перевод наш – В.Т.) [1, с.119]. К ним относятся *пойти в зятьки, становиться в брак, стать моло-*

дицей и др.

По соотносительности с частями речи все рассматриваемые фразеологизмы являются глагольными. Часть их относится к мужчине и выступает со значением 'жениться', другая часть относится к женщине и имеет значение 'выйти замуж' третья часть относится и к мужчине, и к женщине. Количество ФЕ во второй группе несколько больше, чем в первой; в третью группу входит лишь несколько единиц.

Фразеологизмам со значением 'жениться' присуща вариантность, преимущественно морфологическая. Здесь можно отметить следующие случаи:

а) видовые варианты компонентов:

братъ шлюб – взять шлюб, братъ за себя – взять за себя;

б) употребление варьируемых компонентов в различных падежных формах:

взять в жены – взять женку.

Есть пример словообразовательных вариантов:

пойти в зятю – пойти в зятки.

"Наибольшее вариантное разнообразие возникает при лексической замене одного компонента другим (другими)" [2, с.168]. Создается своеобразная семантическая парадигма: *братъ за себя, братъ за кого-нибудь, братъ шлюб.*

Во всех ФЕ, передающих понятие *жениться*, образность и переносное значение мотивированы: *пойти в зятки, взять женку, братъ шлюб.*

Мой Андрейка у девятнаццать гадоу пайшоу у зятки. (Высокое, Климовичский р-н, Мог. обл.).

Фразеологизмы со значением 'выйти замуж' также отличаются вариантностью. Выделяются:

а) словообразовательные варианты:

пойти в бабы – выйти в бабы, пойти взамуж – пойти замуж, выйти замуж – взойти замуж – пойти замуж – зайдить замуж;

б) видовые варианты компонентов:

зайти замуж – заходить замуж;

в) лексические варианты:

пойти в бабы – пойти замуж.

Фразеологизмы со значением 'выйти замуж' являются абсолютными синонимами и составляют синонимический ряд: *выйти замуж, одеть венок, пойти в бабы, стать молодницей, наступил черный вол на ногу.* Во всех ФЕ, кроме последнего, можно установить пути формирования переносного значения. В состав фразеологизмов включены слова, указывающие на измененный после свадьбы статус невесты (*баба, молодица*) либо на то, что символизирует изменение статуса (*венок*). В последнем устойчивом сочетании мотивировка значения затемнена и требует обращения к мифологии, в частности, к символике образа вола и, возможно, к символике черного цвета.

Наступиў чорный вол на нагу, и гуляць некалі стала. (Ст. Дедин, Климовичский р-н, Мог. обл.).

В словарном материале говоров МСП отмечены ФЕ, которые можно рассматривать в качестве семантических синонимов к описанным выше: *выйти с*

той стороны 'выйти замуж за парня из другой деревни', *выйти убегом* 'выйти замуж тайком', *пойти на детей* 'выйти замуж за вдовца с детьми', *пойти от сестры*

1) 'выйти замуж за зятя после смерти сестры' 2) 'выйти замуж без родителей, в сиротстве'.

Хлопаў сваих ні было, дык яна с той стараны выйшла гадоў трыццати. (Павловичи, Климовичский р-н, Мог. обл.).

Ой, яна саўсім страху ні баіцца: ат сястры пайшла. Лоды ш смяюцца.

(Полошково, Климовичский р-н, Мог. обл.).

Як шла замуц, свадьбы ні было. Ат сястры пайшла, так ні было.

(Переможная, Горецкий р-н, Мог. обл.).

Во всех этих ФЕ, кроме основного значения 'выйти замуж', присутствуют коннотации, указывающие либо на объект действия (*выйти за кого?*), либо на образ действия (*выйти как?*). Фразеологизм *пойти на детей* в равной степени может относиться и к мужчине и употребляться в значении 'жениться на женщине с детьми'. Правда, по сравнению с "женским" значение "мужского" фразеологизма несколько шире: женщина имеется в виду любая, не обязательно вдова.

Ну чаму ш ты пайшла на дзятей, новаіта табе удавец? (Еловец, Хотимский р-н, Мог. обл.).

Паінол на дитей ка мне, ш ніплоха жывём, ш любіць іх. (Тихань, Хотимский р-н, Мог. обл.).

В качестве общих для мужчин и женщин ФЕ можно назвать следующие: *становиться в брак* 'жениться, выйти замуж' и *сойтись в свете* в том же значении с коннотацией "без свадьбы".

Калі становяцца ў брак, падаюць заяўленія ш запісваюцца. (Полошково, Климовичский р-н, Мог. обл.).

Отдельно хотелось бы отметить фразеологизмы в значении 'женить'. В рассматриваемой группе выделяется несколько таких фразеологизмов, где, кроме основного значения 'делать (сделать) женатым', присутствует коннотативное 'наильно': *взять ружьём, жєнитъ пугой, жєнитъ из-под ремня*. Все они включают в свой состав лексемы, называющие предметы (ружье, пуга, ремень), которые могли в быту использоваться для устрашения, наказания. Значение этих ФЕ сформировалось с учетом значения этих лексем.

Маладыя жєняцца, када любяць друх друга, а бывая, што жєняць с-пад раіня, калі маладыя ні хатяць жєніцца. (Полошково, Климовичский р-н, Мог. обл.).

Таким образом, мы рассмотрели термины свадебного обряда, обозначающие вступление в брак. В говорах могилевско-смоленского пограничья для выражения этого понятия используется целая система наименований, которая включает как лексемы, так и устойчивые сочетания слов. И тем, и другим свойственно наличие синонимов и словообразовательных вариантов.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Аксамітаў, А.С. Беларуская фразсалогія / А.С. Аксамітаў. – Мінск: Вышэйшая школа, 1978. – 224с.

2. Жуков, В.П. Русская фразеология / В.П. Жуков. – М.: Высшая школа, 1986. – 258с.

3. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1986. – 797с.

4. Славянские древности: этнолингвистический словарь: в 5 т. / Под общ. ред. Н.И. Толстого. – Т.2: Д – К. – М.: Международные отношения, 1999. – 687с.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова